

Sufixos Japoneses

É comum no Japão a utilização de títulos honoríficos após os nomes das pessoas, para demonstrar respeito, amizade, etc. De forma idêntica, em português usamos títulos honoríficos (senhora, senhor, mestre, excelentíssimo, menina, menino, etc.) e diferentes formas de tratamento (você, o senhor, tu, [cargo/profissão]). Como tal, geralmente, os sufixos japoneses devem ser adaptados para português tendo em conta essas duas vertentes expressivas (forma de tratamento + título honorífico). No entanto, em certos casos, o sufixo japonês pode até nem ser traduzido para português, podendo antes ser expresso apenas na forma de tratamento. Há que sempre avaliar caso a caso.

Além disto, convém saber que os japoneses, ao mencionarem o nome de alguém, tendem a dizer o apelido, não o nome próprio, ao contrário do que acontece geralmente em português.

Vamos ver alguns dos principais sufixos de tratamento:

さん (SAN)

É o sufixo de tratamento mais comum de todos, que colocado após o nome ou apelido da pessoa denota polidez. Pode ser usado tanto para homens como para mulheres. Devemos sempre falar o nome da pessoa acompanhado do sufixo SAN, principalmente quando não temos intimidade com a mesma para não soar como mal-educado. A tradução mais próxima para português seria "senhor" ou "senhora", vulgo "Sr." ou "Srª." (Mario-san -> Sr. Mario). Em certos casos, também pode ser traduzido como "caro" (Tanaka-san -> Caro Tanaka).

ちゃん (CHAN)

Sufixo que denota a forma carinhosa de chamar as pessoas quando se tem intimidade, familiaridade. É mais usado para crianças, ou entre mulheres, não que não seja usado para homens.

マリア ちゃん (Maria CHAN) – Mariazinha / Joana CHAN - Joaninha

くん (KUN)

Tratamento informal utilizado com pessoas do sexo masculino, de igual para igual (de mesmo nível), ou de superior para inferior.

マリオ くん (Mario KUN) – "amigo" Mário

さま (SAMA)

Sufixo que acrescentamos aos sobrenomes para indicar respeito. É mais polido do que SAN. Em geral é usado para escrever nomes em envelopes. Pelo que eu pude observar, vendedores de lojas, atendentes, quando chamam o cliente pelo nome também utilizam o SAMA.

やまだ さま (Yamada SAMA) – Sr. ou Sr^a. Yamada (forma bem respeitosa)
Traduzido literalmente como "Honorável Yamada".

おきゃく さま (Okyaku SAMA) – Sr. Cliente

No entanto, também é frequente e útil a tradução de "sama" como "mestre", enquanto título honorífico de superioridade (por exemplo, um súbdito a falar com o seu mestre).

し (SHI)

Acrescentamos ao sobrenome para indicar respeito. É usado em situações formais. Digamos que seja uma forma genérica. É utilizado em publicações, utilizado pela imprensa, coisas desse tipo.

たなか し (Tanaka SHI) – Sr. Tanaka ou Sr^a. Tanaka

先生 (SENSEI)

"-sensei" é vulgarmente traduzido para "professor". Contudo, esse não é o sentido genuíno deste sufixo.

"-sensei" é usado para falar de pessoas "que nasceram antes" (de nós) e que, por esse motivo, têm mais conhecimentos e experiência numa determinada área.

Por exemplo, "-sensei" é usado para falar de mestres em Artes Plásticas, Artes Marciais ou Literatura. Como tal, pode-se traduzir "-sensei" para "mestre", no sentido de ser mestre em alguma área do saber.

Também é normal chamarem "sensei" a um médico, por exemplo: "Mizaki-sensei", que ficaria, e muito bem, Dr. Mizaki.

Portanto, "-sensei" tenderá também a ser adaptado para o nome do cargo ou da profissão da pessoa em questão: おいしゃさん (Oisha SAN) – Dr./Prof. Oisha

(SHISHOU)

"-Shishou" é o termo mais ou menos equivalente a sensei, mas é menos usado e refere-se a uma relação mais pessoal. Por outras palavras, seria equivalente a mestre na relação de mestre e aprendiz.

(HIME)

Mesmo sendo traduzido normalmente como "princesa", hime pode referir-se a uma senhora de origem nobre.

(SEMPAI/SENPAI)

A palavra "senpai" refere-se a alguém que entrou numa organização, trabalho ou escola antes de outra pessoa. Ou seja, alguém mais experiente.

Tipicamente, esta palavra é traduzida como "veterano".

A título de exemplo: se um personagem chamado "Tanaka" for constantemente chamado de "Tanaka-senpai", não é necessário acompanhar sempre o seu nome de "veterano" (por exemplo, "veterano Tanaka"). No entanto, quando se referirem ao Tanaka apenas como "senpai", a tradução "veterano" já será aconselhada.

SUFIKOS ESPECÍFICOS

1) Sufixo "-dono"

Este sufixo é muito raro nos dias de hoje.

"-dono" demonstra um grau de respeito muito grande (ainda mais do que "-sama").

Normalmente, era usado para falar de guerreiros samurais, na época de Edo. Desde então "-dono" ficou só usado para falar de guerreiros, mas é perfeitamente possível usar em pessoas comuns, se elas forem muito importantes.

2) Sufixo "-senshu"

Este sufixo significa "desportista" ou "aquele que pratica desporto". Portanto, "-senshu" é usado para falar de pessoas que praticam desportos como futebol, basebol, ou mesmo corridas de Fórmula 1.

3) Sufixo "-zeki"

O sufixo "Zeki" é muito particular.

É usado para lutadores de Sumo, principalmente os de elevada categoria.

4) Sufixo "-bochan"

Usado para crianças ricas, geralmente por mordomos.

5) Sufixo "-senshi"

Usada para Guerreiros.

6) Sufixo "-kôhai"

Trata-se do caso antónimo de "senpai". É usado para aprendizes ou iniciantes.

Tipicamente, este termo é traduzido como "caloiro".

7) Sufixo "Kami"

Usado para Deuses.